

汉维语平比句的对比探析

高梦圆 蔡红

伊犁师范大学中国语言文学学院, 新疆伊犁, 835000;

摘要: 研究以对比语言学理论为指导, 系统分析现代汉语与维吾尔语平比句在句法结构、结构类型及否定表达的共性与差异。通过对具体语料的分析, 旨在揭示两种语言平比范畴的特征, 为汉维语言类型学研究、双语教学及翻译实践提供参考。

关键词: 现代汉语; 维吾尔语; 平比句; 对比分析

DOI: 10. 64216/3080-1516. 25. 02. 051

引言

平比句作为语言研究中极具探索价值的句式类型, 亦被称作等比句。其核心功能在于通过对事物间等同或相似关系的细腻刻画, 实现精准且丰富的语义信息传递, 为语言表达中事物属性的对等呈现提供了不可或缺的重要载体。

《马氏文通》首次对汉语平比句作出了明确而深刻的界定: “平比者, 凡象静字以比两端, 无轩轻而适相等者也。等之之字, 为‘如、若、犹、由’诸字, 参诸所比两端, 以准其平。”^[1]这一经典阐释不仅精准点出了平比句的本质内核: 以特定的比较标记连接起比较的双方, 且比较结果不存在任何高低优劣的差异, 而是呈现出完全对等的状态; 更揭示了“如、若、犹、由”等虚词在构建这种对等关系中所承担的关键枢纽作用, 它们如同精准的度量衡, 使比较双方的关系得以平衡呈现。

平比句的这一独特特性, 使其在日常交际与文学创作中均展现出广泛而灵活的应用场景: 在日常语境中, 它可以客观、准确地陈述事物属性的等同; 而在文学创作里, 它又能通过巧妙的相似性联想增强表达的形象性与感染力。正是这种兼顾客观认知与主观表达的双重功能, 使得平比句成为语言系统中一座连接理性判断与感性抒发的重要桥梁, 为语言的丰富性与表现力提供了坚实支撑。

1 现代汉语平比句

现代平比句是现代汉语中常用的一种句式, 用于表示两个或多个事物在性质、状态、程度等方面的相似或相同。

常用的平比句核心句式为: “A+和/像+B+一样/一般”。例如:

①和普通年轻人一样, 刘十三没什么拿得出手的东西, 只有尚未到来的未来。

(张嘉佳《云边的小卖部》)

②刘十三就这样, 看着小女孩像梦境一般, 马尾辫, 眉清目秀, 想他走过来。

(张嘉佳《云边的小卖部》)

上述例句都展示了平比句的用法。例句①以“和……一样”作为连接标识, 将比较主体“刘十三”与比较客体“普通年轻人”相关联, 通过对“拿得出手的东西”这一属性的描述, 明确二者在现状上的等同关系, 即皆处于物质条件匮乏、仅存未来期许的状态; 例句②则借助“像……一般”构建平比结构, 以“小女孩”作为比较主体, “梦境”作为比较客体, 通过二者的类比, 赋予主体“梦幻般”的特质, 实现形象化的表达效果。由此可见, “和”“像”等连词承担着衔接比较双方的语法功能, 而“一样”“一般”等助词则进一步强化相似或等同的语义关系, 共同构成现代汉语平比句的核心语法框架。

总的来说, 现代汉语平比句是一种非常有用的句式, 可以帮助我们更准确地表达事物之间的相似性或相同性, 即使在句中出现省略现象, 也能更具体、更生动地描述和比较事物, 增强语言的表达力和感染力。

2 维吾尔语平比句

维吾尔语平比句用于描述两个或多个事物之间的相似性。这种句子结构强调主客体在性质或状态上的相同或极度相似。

在维吾尔语中, 平比句的表达方式多样, 其中两种常见的方式是通过使用“o x [a]”和向格的结合, 或者使用“dɛk”、“tɛk” (+ “x uddi (好像)”) 这样的词汇来表达。

(一) “o x faf (一样)” 和向格的结合

“o x faf” 是维吾尔语中常用的一个形容词, 意为“相似的”或“相同的”。当“o x faf (一样)” 与向格结合时, 它可以用来明确指出两个事物之间的相似性。在维吾尔语中, 形容词可以通过与不同的格结合起来改变其意义和用法。向格通常用于表示间接宾语、受益者、工具等。例如:

③qizim, biz ewladmu ewlad jer bilen hepilef ken addijadamlar, senmu on jilniñ aldida bizge o x faf addij adem idiñ.

(女儿, 我们是世代与土地打交道的普通人, 十年前你也是跟我们一样的普通人。)

(木沙·艾海提《热依汗的梦想》)

④«silermu balimizka o x faf, qandaq gap bols a ejtiwerinlar» dejtiti.

(他们会对我们说: “你们也像我们的孩子一样, 有什么话就说吧。”))

(木沙·艾海提《热依汗的梦想》)

例句③中, 说话者通过“o x faf (一样)”, 将“十年前的女儿”与“自己”进行联系, 强调二者在身份属性上的一致性, 即都是“世代与土地打交道的普通人”。这种表达不仅明确了人物之间的相似身份, 还传递出一种家族传承的意味, 暗含着说话者对女儿过往身份的认同与感慨。

例句④中, “o x faf (一样)” 连接了“对方”和“说话人的孩子”, 其作用在于构建起二者在某种特质上的相似关联, 即都能够自由表达想法。通过使用“o x faf (一样)”, 说话者向对方传达出一种亲切、开放的态度, 营造出平等、信任的交流氛围, 使对方能够放松心情, 畅所欲言。

这两个例句充分体现了“o x faf (一样)” 在维吾尔语中用于描述相似性的核心功能, 它能精准地建立起不同主体之间的联系, 帮助表达者清晰、生动地传达出想要表述的共性特征与关系, 是维吾尔语中塑造语义关联、表达情感态度的重要词汇。

综上所述, “o x faf (一样)” 与向格结合在维吾尔语中是一个用于描述事物之间相似性或相同性的常用形容词, 在与向格结合使用时, 它可以明确指出两个或多个事物之间的相似之处。在实际运用的过程中, 维吾尔语与现代汉语相似。在句中会出现省略现象是, 结合上下语境也能够理解语义。

(2) “dek”、“tek” (+ “x uddi (好像)”))

在维吾尔语中“dek”、“tek” (+ “x uddi (好像)”) 也可以用来表达平比关系。这两个词都有“像…一样”或“如同…”的含义。它们常常用来比较两个事物的相似性或等同性。例如:

⑤bygynkidék katta jibinlarda temtirimej, h oduqmajseözlejtyn bilim bolmisa bolmajtti.

(像今天这样盛大的会议上要想不慌张, 为了演讲没有知识是不行的。)

(木沙·艾海提《热依汗的梦想》)

⑥helim ezinimuhetteñ xasijetlik kemisi ge tjiqip qalbandek sezdi.

(我还觉得自己好像登上了爱情的神舟。)

(艾尼瓦尔·阿不都热依木《阿尼帕妈妈》)

例句⑤中, “bygynkidék (今天的)” 以“dek” 为纽带, 将今日“盛大的会议”与无数潜在的“大型会议”比较。当人们置身于备受瞩目的场合, 聚焦的目光便会化作无形的压力。若缺乏知识储备, 这份压力极易转化为不安, 慌乱无措在所难免。“dek” 的存在, 不仅串联起具体场景, 更以凝练的语言强调: 在任何重要场合, 知识都是驱散不安、维持从容的关键要素, 揭示出“有备才能无患”的普适法则。

例句⑥中, “qalbandek (像)” 借助“dek”, 将说话者当下的情感体验与心中爱情的理想状态进行对照。爱情抽象而朦胧, 难以言说, 而“登上神舟”这一具象化的意象, 象征着奔向无限美好的可能。“dek” 作为桥梁, 巧妙地将飘渺的情感与充满希望的想象相连接, 使说话者对爱情的向往与期待不再虚无, 而是以一种鲜活的姿态呈现。通过这种比较, 读者能深切感受到, 在说话者心中, 爱情正如神舟冲破云霄般, 充满了令人憧憬的力量与美好。

从上述例子中可以看出, 在维吾尔语中“dek”、“tek” 确实是用来表达平比关系的重要词汇, 帮助人们更生动地描述事物的相似性或等同性。这两种表达方式在维吾尔语中都十分常见, 它们帮助人们更准确地描述和比较事物之间的相似性或等同性。通过灵活运用这些表达方式, 维吾尔语使用者可以丰富他们的语言表达, 增强交流的准确性和生动性。

3 现代汉语平比句与维吾尔语平比句的否定

(1) 现代汉语平比句的否定

在现代汉语的语法体系中,“不”与“没有”是使用频率颇高的否定词,其核心语法功能在于对某种情况的已然存在或某一状态的实现过程作出否定性表述,即明确指示相关情况尚未发生、状态尚未达成或事物本身并不存在。具体到比较句这一句式范畴,其否定形式在多数情况下均可借助“没有”来构建,例如“他没有你跑得快”这类表达,通过“没有”的介入实现对比较关系的否定。

⑦树之看、听、触、嗅、吃、消化、排泄,和人类不一样,但对其生物的作用,并无基本不同。

(林语堂《京华云烟》)

例句⑦中,“没有”用来否定树和人类的相似性,是在表示一种“尚未实现”或“不存在”的意义。

(2) 维吾尔语平比句的否定

而在维吾尔语中,比较句的否定表达则呈现出截然不同的形态特征——其否定标记并非独立的否定词,而是通过在谓语动词之后附加“ma”、“mε”这一构形语素的方式来完成否定语义的传递。这种在谓语后直接缀加否定语素的形式,构成了维吾尔语比较句否定式的典型语法手段,体现了该语言在否定表达上的类型学特点。例如:

⑧biz-birigε ox fima jdi ba n bu ikki aile kifi liri meni tfoŋqur oj ba saldi.

(这两家不同的人让我感慨万千。)

(木沙·艾海提《热依汗的梦想》)

对于维吾尔语,比较句的否定形式通常通过添加“ma”、“mε”来实现。在例句⑧中,“ox fima jdi ba n”是一个否定形式的比较级,表示“不一样的”。

4 结语

汉维语平比句的对比分析表明,两种语言在平比关系的构建中既存在显著的共性特征,亦彰显出各自独特

的个性特质。二者在平比句的基本结构、类型划分及否定方式的表达上存在明显差异,这些差异不仅体现了两种语言在语法构造与词汇选择上的独特性,更深刻反映出它们在语言类型学层面的不同归属与本质特点;而在语义层面,汉维语平比句的核心内涵高度契合,共同印证了人类对平比含义表达的普遍性认知规律。

这种既存的异同不仅赋予了两种语言独特的表达魅力,更为跨语言的教学与翻译实践提供了重要启示:在教学过程中,需着重引导学习者关注两种语言在基本结构及类型划分上的差异;在翻译实践中,则应留意平比在结构上的细微分野,以实现精准等效的转换。

参考文献

- [1] 马建忠. 马氏文通[M]. 北京: 商务印书馆, 2004: 108.
- [2] 杨春宇, 葛艳娇. 英汉平比句对比研究[J]. 语文学刊, 2011.
- [3] 努尔比亚·木合坦. 汉维比较句对比研究[D]. 喀什师范学院, 2012.
- [4] 王慧云. 维吾尔语比较句型及关系的识别[D]. 新疆大学, 2014.
- [5] 魏阳阳. 现代汉语三种平比句型的语义认知机制研究[J]. 理论月刊, 2017.
- [6] 刘卫兵. 维吾尔语比较形式及其汉语表达[D]. 新疆师范大学, 2017.
- [7] 方蕊. 汉语平比句类型学研究[D]. 江西师范大学, 2020.

作者简介: 高梦圆(2000-), 女, 汉族, 河南省民权县, 硕士在读, 研究方向: 语言学及应用语言学。

通信作者: 蔡红(1978-), 女, 汉族, 山东省曹县, 博士, 副教授, 研究方向: 汉语语言学及应用语言学。